

Kuratovhoz

<p><i>Durván betömték Versed száját És megkötözték Kezét, lábát: Komi volt — hát el kellett Hallgatnia! De értette a versed A Parma fia — Szavad, a tiszta szó Sosem volt eladó! Tapogatózva lépett S csak akkor állt meg, Ha meglelte a népet, Ki gabonát vet. Vad erdei tanyán, Hol magányosan élt, Várta a komi lány Versed élő vizét. Szavad, a tiszta szó</i></p>	<p><i>Sosem volt eladó! Műzsád a gazdagokkal Nem fogott kezét, Hosszú hajú papokkal Nem szövetkezett. Gonosz képmutatók Rúgtak, szúrtak, böködtek S elhagytad otthonod, Az áldott komi földet, Mert szabad, a tiszta szó Nem volt soha eladó. De felkelt, mint megírtad, A nap földünk felett S a komi ember itta Ízes, friss versedet. S már egy népet tüzeltek Tettekre szavaid: Az élet fénnel telt meg S kinyílt bennük a hit.</i></p>
--	--

REDEI KÁROLY szövege alapján
fordította: KÉPES GÉZA

Északon hull a hó

Fokos Dávid magyar professzornak,
a komi nyelv lelkes kutatójának

*Komi földön félszáz éve
Jártál, rágondolni jó —
S tudjuk, él szívedbe vésve:
Hogy hull Északon a hó.*

*Vén Európát nemegyszer
Vihar rázta, pusztító,
De te, Fokos, nem felejtéd:
Hogy hull Északon a hó.*

*Jól tudod te: itt az Ezsva
Partján hogy csendül a szó;
Hogy ragyog büszkén a Parma
S hogy hull Északon a hó.*

*Dolgozol még ifjú kedvvel,
Szíved forrón dobbanó
S arra gondolsz Budapesten:
Hogy hull Északon a hó.*

REDEI KÁROLY szövege alapján
fordította: KÉPES GÉZA

Albert Vanyejev (sz. 1933) zürjén költő és filológus. Legalább hat önálló kötetet rendezett — ez ideig — sajtó alá. A Komi Akadémiai Intézet irodalmi szekciójának munkatársa.